

Harry – gefangen in der Zeit

Begleitmaterialien

Episode 044 - Amidst soccer fans

Focus: vocabulary for soccer and the sports arena, cultural information about soccer and its fan community, inquiring about and trying to locate a person

Grammar: verbs with prefixes

Harry takes off in search of Professor Zweistein at the Munich soccer stadium - and actually finds him! But maybe it wasn't such a good idea to wear the colors of the away team in the section for fans of the home team.

IN FRONT OF THE STADIUM

NARRATOR:

Harry has found out that Professor Zweistein plans an astrophysical experiment in the laboratories of the Max Planck Institute in Munich. Harry thinks that it's this experiment which is responsible for the time warp.

HARRY:

Hey! I don't just think so. Ich bin sicher! This Zweistein wants to create an artificial black hole - *ein schwarzes Loch!* And everybody knows that black holes can have an effect on time.

NARRATOR:

Okay then, Harry, welcome to the Munich Football Stadium, and enjoy looking for Professor Zweistein. You're looking for a needle in a haystack: *Du suchst die Nadel im Heuhaufen!*

HARRY:

Guten Tag, hallo!

TICKET SELLER:

Eine Karte?

HARRY:

Ja, eine Karte bitte.

TICKET SELLER:

Heimblock oder Gästeblock?

NARRATOR:

Home or away section?

HARRY:

Professor Zweistein is bound to be a Bayern Munich fan. Ich bin ein Fan von Bayern München.

Harry – gefangen in der Zeit

Begleitmaterialien

TICKET SELLER:

Alles klar, also einmal Heimblock. Sitzplatz oder Stehplatz?

HARRY:

Oh, standing for 90 minutes - I don't have to put myself through that. Einen Sitzplatz bitte.

TICKET SELLER:

Bitte, Ihre Karte.

HARRY:

Oh, danke!

FANSHOP-SALESPERSON:

Hallo, Sie da! Wollen Sie vielleicht einen Schal oder ein Trikot kaufen?

NARRATOR:

Look, the full kit, scarves and jerseys - in the team colors.

HARRY:

Yes. Ich möchte gerne ein Trikot.

FANSHOP-SALESPERSON:

Wir haben Trikots von allen Spielern! Sie können sich eins aussuchen.

HARRY:

Suchen? What should I be looking for?

NARRATOR:

Not *suchen* - *aussuchen*! To look for is another verb where the meaning can be changed by the prefix. *aussuchen* is choose.

HARRY:

Ach! Then: *ich suche ein Trikot aus*.

NARRATOR:

Genau!

HARRY:

But not in red and white. Grün! Green suits me much better than red does.

NARRATOR:

No, Harry, green is the color of the away team! I doubt if you'll make yourself many friends among the Bayern Munich fans with that.

HARRY:

I don't care about that. Ich möchte dieses grüne Trikot bitte.

Harry – gefangen in der Zeit

Begleitmaterialien

SALESPERSON (DIALECT):

Bitte schön.

HARRY:

Danke!

IN THE STADIUM

Stadium announcer:

Willkommen zum Bundesliga-Spitzenspiel FC Bayern München gegen den SV Werder Bremen. Im Stadion sind über 43 000 Zuschauer. Der FC Bayern München wünscht euch allen ein spannendes, packendes und faires Fußballspiel.

NARRATOR:

Did you hear that, Harry? 43 000 Zuschauer! There are 43,000 people here in the stadium.

HARRY:

So many? How am I going to find Zweistein? Hey, I can't find a sign of Professor Zweistein anywhere.

CHILD:

Hallo? Wie steht es? Bitte, wie steht es?

NARRATOR:

The poor child. Go on, tell him how it's going.

CHILD:

Bitte, können Sie mir sagen, wie es steht?

HARRY:

Leave me alone, you dwarf!

NARRATOR:

Oh Harry, come on, he's asking you politely: "Could you tell me how it's going?"

HARRY:

Oh, man. On the scoreboard it says nil nil.

CHILD:

Ich verstehe Sie nicht! Sprechen Sie kein Deutsch?

HARRY:

Kein Tor! Zero, zero! Nil, nil, you know. You little pain in the neck!

Harry – gefangen in der Zeit

Begleitmaterialien

NARRATOR:

Harry, it's: *Es steht null zu null - unentschieden!* The two sides are even.

CHILD:

Tor? Tor? War das ein Tor? Wer hat das Tor geschossen?

HARRY:

Tor geschossen?

NARRATOR:

Scored. It comes from the verb *schießen* - to shoot. The player has scored a goal. *Der Spieler hat ein Tor geschossen.*

HARRY:

Es war ein grüner Spieler.

CHILD:

Oh nein! So ein Mist! Ein Bremer!

FAN 1 (DIALECT):

Nein, Kleiner, das war Abseits. Der Schiedsrichter hat gepfiffen.

NARRATOR:

See, it wasn't a goal, it was offside. The referee has blown his whistle.

HARRY:

As if that really matters.

FAN 2:

Quatsch! Das war ein Foul, kein Abseits.

FAN 1 (DIALECT):

Immer dasselbe! Pfui! Pfui!

NARRATOR:

It's unlikely to help, but why don't you ask these two if they know Professor Zweistein!

HARRY:

Oh, so you do have a use after all. Entschuldigung, wisst ihr, wo Professor Zweistein ist?

FAN 1 (DIALECT):

Was? Wen suchst du? Professor Zweistein? Nein, den kenne ich nicht.

FAN 2:

Ich auch nicht.

Harry – gefangen in der Zeit

Begleitmaterialien

HARRY:

Danke. That would have been too much of a good thing. Professor Zweistein? Wo sind Sie? Ich suche Professor Zweistein!

FAN 1:

Witzbold! In diesem Stadion sind 43 000 Zuschauer, so findest du deinen Professor nie!

CHILD:

Sie können den Professor ja ausrufen lassen.

HARRY:

Was?

NARRATOR:

The kid has a wonderful idea. You could get an announcement made asking for the professor.

FAN 2:

Versuchen Sie es an der Information.

HARRY:

Oh, it's enough to drive you mad! *suchen, versuchen, aussuchen, rufen, ausrufen ...*

NARRATOR:

As I told you the prefix of a verb often changes its meaning quite drastically.

PROFESSOR ZWEISTEIN:

Bayern, Bayern, ja komm, komm ...

HARRY:

Hey! Hey! Look, look over there! There's Professor Zweistein! Now everything will be okay. Herr Professor Zweistein! Hallo! Hallo! Herr Professor Zweistein! Hallo!

PROFESSOR ZWEISTEIN:

Herr Walkott?

HARRY:

Walkott, ich heiße Walkott.

PROFESSOR ZWEISTEIN:

Verfolgen Sie mich?

HARRY:

No, no, no, I'm not stalking you. Ich muss mit Ihnen reden, nur reden! Über das Experiment. Sie müssen es stoppen!

Harry – gefangen in der Zeit

Begleitmaterialien

PROFESSOR ZWEISTEIN:

Stoppen? Das Experiment? Niemals. Es ist mein Lebenswerk.

HARRY:

But you can't ...

NARRATOR:

It won't be easy, Harry. The experiment is his life's work.

HARRY:

Aber, aber Sie ... Sie ...

PROFESSOR ZWEISTEIN:

Ich möchte jetzt nicht über die Arbeit reden! Oh nein, so ein Mist!

NARRATOR:

Bremen has gone one up. Did you see that?

HARRY:

Professor Zweistein, Professor Zweistein, das Experiment ist gefährlich!

PROFESSOR ZWEISTEIN:

Sie stehlen meine Zeit, Herr Wilkott, meine Freizeit!

NARRATOR:

He says you're stealing his time, his leisure time.

HARRY:

He's stealing my time! Das Experiment macht die Zeit verrückt! Meine Zeit!

PROFESSOR ZWEISTEIN:

Sie nerven! Höllisch! Jungs, könnte mal jemand diesen Bremer Fischkopf endlich entfernen?

FANS:

Ja freilich, mit dem größten Vergnügen!

NARRATOR:

Professor Zweistein called you a "fish head" - that's what people sometimes call someone from northern Germany. Bremen is in the north, near the North Sea. And you're wearing a Werder Bremen jersey, so the Bayern fans aren't exactly keen on you, understand?

HARRY:

Let me go! Loslassen! You take your hands off me, you barbarians. Hilfe! Polizei!

Harry – gefangen in der Zeit

Begleitmaterialien

NARRATOR:

You and your vanity. I told you from the start green was the wrong color.

HARRY:

Aua!

NARRATOR:

Whoops, that was one in the eye.